

Glosario

BCLAD: Certificación Bilingüe de Desarrollo Académico Cultural y de Lenguaje. Se requiere el certificado BCLAD para enseñar clases alternativas en el lenguaje primario (APL) o clases bilingües.

ELD: Desarrollo del idioma inglés, también conocido como inglés como Segundo idioma o ESL. Un programa dedicado a la instrucción directa específicamente diseñada para desarrollar un nivel de dominio del inglés en los alumnos.

EL: Aprendiz de inglés, algunas veces se usa el término limitado en el dominio del inglés (LEP), o aprendices del idioma inglés (ELL). El término es usado para identificar al alumno que no es aún fluente en inglés.

FEP: Fluente en el idioma inglés

Idioma primario: Idioma primario también se refiere al primer idioma, lengua materna o idioma usado en el hogar.

Reclasificación: Proceso para determinar si un alumno aprendiz de inglés (EL) ha cumplido con los requisitos para ser identificado como un alumno con un nivel de dominio en el idioma inglés. El criterio para ser reclasificado requiere un puntaje que se encuentre en el nivel medio o superior al nivel básico (325) en la sección de lenguaje en los exámenes estándares de California y un puntaje de 4 o 5 en el examen de lenguaje CELDT. También se toman en cuenta las evaluaciones del maestro, un puntaje de dominio en el examen de redacción, un rendimiento académico casi o a nivel de grado y una consulta con los padres.

SDAIE: Instrucción académica en inglés especialmente usada para hacer que el currículo sea comprensible para los alumnos aprendices de inglés (EL). El maestro usa una variedad de técnicas que se concentran en la comprensión de las materias. La instrucción se lleva a cabo en inglés, frecuentemente con el apoyo del idioma primario cuando

Apoyo del Distrito

- Desarrollo profesional en el sistema de Instrucción Especialmente Diseñada en Inglés (SDAIE) y en el Desarrollo del Idioma Inglés (ELD)
- Desarrollo profesional en la instrucción basada en los estándares de las artes del lenguaje en español e inglés
- Apoyo en la instrucción del Desarrollo del Idioma Inglés (ELD) impartida por el personal de la oficina de Servicios para los Aprendices de Inglés.
- Servicios de traducción e interpretación
- Matriculación y evaluación del alumnado
- Datos e información proveniente de la Oficina de Servicios para los Aprendices de Inglés.
- Consulta y apoyo constante de la Oficina de Servicios para los Aprendices de Inglés y del Departamento de Currículo e Instrucción.

*Distrito Escolar
Unificado de West
Contra Costa*

*Puntos importantes
sobre el programa
bilingüe de transición en
la enseñanza primaria
(inglés / español)*



1108 Bissell Avenue
Richmond, CA 94801-3135

English Learner Services
Phone 510-307-4507
Fax: 510-724-3238

Descripción del programa

El Programa Bilingüe de Transición usa una instrucción en el idioma español para asegurar que los alumnos alcancen o excedan los conocimientos estándares requeridos en el grado que cursan, mientras están aprendiendo inglés. Se enseña lectura y escritura en español como una base para el aprendizaje de la lectura y escritura en inglés. Los alumnos aprenden inglés por medio del desarrollo del idioma inglés (ELD) y la instrucción académica en inglés especialmente diseñada (SDAIE). A medida que los alumnos aprenden inglés, la cantidad de instrucción en español disminuye. El Programa bilingüe de transición está diseñado para proveer toda la instrucción en inglés una vez que los alumnos alcanzan el tercer grado.

Alumnos en quienes nos concentraremos

Los alumnos aprendices de inglés (EL) que hablan un mismo idioma, cuyos padres hayan solicitado un programa bilingüe por medio de la *Petición de exención*.

Metas

- Alcanzar cada año el siguiente nivel de dominio o más en el Examen de Desarrollo del Idioma Inglés de California (CELDT)
- Aprender a leer y escribir en español como una base para aprender a leer y escribir en inglés.
- Alcanzar o exceder el nivel requerido de acuerdo a los estándares en el grado cursado, mientras el alumno adquiere el dominio del idioma inglés
- Reclasificar a los aprendices de inglés como alumnos fluentes en inglés dentro de los cinco años de haber ingresado.

Componentes del Programa

- Clases diarias de desarrollo del idioma inglés para los aprendices de inglés (EL) de acuerdo a sus niveles de conocimientos del idioma
- Instrucción del lenguaje y otras asignaturas en español
- La instrucción académica en inglés especialmente diseñada (SDAIE) reemplaza la enseñanza en el idioma español a medida que los alumnos aprenden inglés
- Participación de la familia (por ejemplo: formar parte del Comité Consejero de los Aprendices de Inglés [ELAC] y/o brindar apoyo en el aprendizaje en el hogar)
- El maestro debe poseer una certificación de Desarrollo Académico Cultural y de Lenguaje (BCLAD) o su equivalente

(Por favor véase el glosario al dorso de esta página)



Evaluaciones

- CELDT (Examen de California del Desarrollo del Idioma Inglés) se administra anualmente a los aprendices de inglés (EL)
- *Standards Test in Spanish or STS* (anualmente se administra el examen referencial normalizado en español)
- Exámenes Estandarizados de California (CST), un examen anual del rendimiento basado en los estándares.
- Evaluaciones de matemáticas, artes del lenguaje y escritura del Distrito realizadas tres veces al año.
- Evaluaciones de las unidades del programa *Foro Abierto* y evaluaciones del programa de Desarrollo del Idioma Inglés.



West Contra Costa Unified
School District

1108 Bissell Avenue
Richmond, CA 94801-3135